

保加利亚童话选

· 知白 维林 译

河南少年儿童出版社

内 容 提 要

这本童话，选译了保加利亚九位作家的三十五篇作品。它从不同的侧面颂扬了人的美的灵魂和崇高的行为，讴歌了以忠诚、勇敢和善良而赢得了生活的幸福，描写了浪子回头和全家欢聚的情景，鞭笞了贪婪、丑恶者的灵魂。译文流畅，文图并茂；故事曲折，引人入胜。

保加利亚童话选

知 白 维 林 译

河南少年儿童出版社出版

河南第二新华印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 7.875印张 124千字

1984年11月第1版 1984年11月第1次印刷

印数：1—11,200册

统一书号10302·38

定价 0.84元

目 录

安格尔·卡拉利切夫

石灰姑娘 (1)

无价的宝石 (12)

姐弟俩 (20)

托多兰老大爷的儿子 (31)

瞎眼的怪蟒 (40)

饿狼 (47)

人和狮子 (51)

忘恩负义的熊 (55)

机智的公鸡 (60)

狼和他的牺牲品 (62)

麻雀找珠子 (65)

埃林·彼林.....

唇上开放玫瑰花的美丽姑娘 (68)

- 兰·伯希列克**
- 狗熊和蚂蚁 (73)
- 鹤鹤 (75)
- 恰夫达尔·阿拉卓夫**
- 海王 (77)
- 海王和十二个女神 (85)
- 维利奇科·沃尔切夫**.....
- 林生 (93)
- 格奥尔基·卢萨佛夫**
- 叫花子 (101)
- 贪得无厌的高利贷者 (117)
- 太阳、月亮和公鸡 (125)
- 尼科莱·托多洛夫**
- 智慧与运气 (139)
- 人鹤希良 (152)

斯帕希娅·朱列诺娃口述

伊凡·朱列诺夫 整理

- 生命水 (178)
- 勇敢的士兵 (194)
- 贪婪的乞丐 (208)
- 狠狠地打 (211)
- 不知足的乌荆子 (215)
- 神奇的松树 (218)
- 没能举行的婚礼 (228)

埃列娜·奥格尼亚诺娃

- 姑娘与十二个月神 (232)
- 鸡和羊之间的争论 (236)

- 三个小姐妹 (238)
- 老爷爷和三个人 (240)
- 鹤也来帮忙 (244)
- 威武的狮子和小小的老鼠 (245)

石 灰 姑 娘

从前，有这么老两口，他们没有孩子，感到很伤心。有一次，老婆婆说：

“老伴，等冬天一到，我就要用雪做一个女孩。没有孩子，我简直受不了啊！”

“咱们做吧！不过，等天暖了，雪姑娘会化的。”

“那你拿上镢子用木头做一个小女孩。”

“行！”老头答应了，“不过，我得告诉你，咱们要是把她放到火旁边，只要有一颗火星迸到她身上，那她就会着起来烧掉的。”

老婆婆听到这话，非常难过，眼里噙满泪水。

“你别哭，”老头安慰她说，“我不是石灰匠吗？明天我和点石灰，用石灰做一个小女孩。”

老婆婆听了这些话很高兴，放心地躺下睡觉了。她睡得很熟，在睡梦中听见有一个声音对她说：

“那个小女孩会非常白，非常漂亮。不过，如果你们想让她活下去，那就得在她刚开口说话时，就把

她带到大门口，再把她送给第一个从你们家门前走过的人。你们得叮嘱她，在她找到未婚夫以后，只要他没识别出她是用什么做成的，就不能对他说话；她要是开口说话，就会变成白灰。”

第二天，老头起劲地干起活来。他在一个坑里和了石灰，做了一个比雪还要白的小女孩。当他用一根小棍在她鼻子下面划了一道，做好了她的小嘴时，她就开口说话了：

“爸爸，早上好！妈妈，你好！”

要同自己的白皮肤女儿离别，老人们感到很痛苦；但是，没有办法，他们必须按照夜里那个人叮嘱的做。他们走到大路上，去看看谁第一个走过去，好把姑娘交给他。没想到，首先出现的是一匹瘦马。老人们相互看了一眼，把大门打开，把马赶进他们家的院子里。他们给它梳了梳毛，套上缰绳，放上了软软的鞍子，让白姑娘坐到马上。他们叮嘱她，只要她的未婚夫不说“石灰做的姑娘”这几个字，她就得在他面前保持沉默。

孩子们，我得告诉你们，这匹瘦马是从当时首领的马厩到这里来的。当这匹马年轻力壮时，人们喂它吃谷子，还用金梳子给它梳毛。可是，当它老了，四条腿变得软弱无力的时候，首领的仆人们便把它赶出了

家门，赶进森林里喂狼。然而，这匹马一辈子都是跟人们一块度过的，所以，它没有留在森林里。它仍旧回到了城市，正巧从两个老人屋前走过。当它感到自己背上驮着一个姑娘时，它就打起了一点精神，径直朝首领家走去。首领的儿子看到了姑娘，非常高兴。

“你是谁？你从哪儿来？”他问道。

姑娘沉默不语。

“你为什么不回答？你是哑巴吗？”

姑娘还是什么都没说。

首领的儿子扶她下了马，牵着她的小手，把她带到他父母跟前。

“你们看，”他说，“瘦马给我带来了一位什么样的白姑娘！”

老首领和他妻子看到了姑娘如此美丽，都惊讶得喊了起来。他们问她怎么这么白，但姑娘根本就没有开口。

第二天，首领的儿子去打猎，结果空着两手回来，因为，在他眼前不断闪现的总是那个白姑娘。

他回家后，就对他母亲说：

“妈妈，我决定把戒指退还给公主。”

“你怎么能把戒指退还给她呢？她不是你的未婚妻吗？”

“我不想娶她，我想娶瘦马驮来的那个姑娘。”

“你说什么？”她喊了起来，“难道你不知道这姑娘是个哑巴吗？”

“哑也没关系，我想娶她，就是这一句话。”

“你想怎么样就怎么样吧！”母亲说。

首领的儿子把戒指还给了公主，跟白姑娘订了婚。然而，由于他从未想到过要说姑娘是石灰做的，所以这姑娘老是不开口讲话。有三个月的时间，首领的儿子带着他的未婚妻，让她乘坐着一辆镀金的马车兜风，给她穿金戴银，请求她对他说说话，但是她仍然不开口。

“这姑娘真的是哑巴。”他说完，决定要离开她。他把她锁在阁楼的一个小房间里，又派人到公主那儿去了。

公主住进了首领的家，她首先询问白姑娘在哪儿。使女们告诉她姑娘被锁在阁楼的一个小房间里。

“你们上她那儿，从钥匙眼里看看她在干什么！”公主命令道。

使女们踮着脚，悄悄地走到小房间门口，从钥匙眼往里偷看。她们看见白姑娘正坐在小窗户旁的一把小椅子上，膝盖上放着一件白绸衬衫。

“这件衬衫是给我的未婚夫首领的儿子做的。小针啊，你穿上线吧！”姑娘说。

突然，插在衬衫上的针跳到桌子上，挪到金线那儿，把针眼向前伸，线就穿上了。姑娘拿起针，钉起袖口上的扣子来，她钉着钉着，不小心扎了大拇指。她生气地对针喊道：

“哎呀！你为什么扎了我的大拇指？你是一根坏针！”说着，把针扔到了地板上。

等手指不疼了，白姑娘又温和地对针说：

“原谅我，小针！来，咱们继续做活吧！”

可是，针的气头仍然很大，不肯到姑娘哪儿去。这时，姑娘抓起了剪刀，把自己的鼻子剪了下来，命令鼻子说：

“你去把这根不听话的针给我捡来！”

剪下来的鼻子跳到桌子上，又从桌子上跳到地板上，捡起了针，把它交给了白姑娘。姑娘左手接过了针，右手拿起了剪下的鼻子，把它安回原处。

公主的使女们飞快地往楼下跑，在楼梯上有的把腿都给摔断了。她们气喘吁吁地对女主人讲了她们看到的一切。

“那有什么了不起！”公主说，“我也会！你们把做衬衫的布、针、金线和剪刀给我拿来！”等她们给她把所有东西都拿来后，她就对针说：

“针，我命令你到线那儿去，把针眼朝它伸过去，

好穿上线。快去！”

可是针没有动。

公主跺着脚说：

“你知道我是谁吗？你如果不马上执行我的命令，我就要叫个铁匠来，让你把你放在铁砧上用锤子砸碎！”

然而针还是没有动。

于是，公主把它抓起来扔到地板上，叫道：

“你是一根锈针！现在：快到我这儿来！”

针这一次还是不听她的话。

公主火冒三丈，抓起剪刀，把自己的鼻子剪下。

她尖叫了起来：

“啊呀，疼极啦！喂，鼻子，快去把针给我捡来！我都要疼死了！”

鼻子掉到地上，不动了。公主弯下身把它拾起来放回原处，用力按它，但她只要一把手松开，剪下的鼻子就又掉到地上。

“我的妈呀！现在可怎么办呢？”公主喊着倒在床上。

首领的儿子回来后发现他的妻子没有鼻子，就摇摇头说：

“我不能跟没有鼻子的女人在一起生活！”他说，

“你们把她带回宫里去，把国王的二女儿带来，她至少还有个长鼻子。”

人们把长鼻子公主给他领来了，他们举行了婚礼。首领的儿子和他自己的新婚妻子过起日子来。长鼻子公主结婚后第二天就派使女们到阁楼去看看被关着的姑娘在干什么。使女们又从钥匙眼里往房中偷看，她们看见了什么呢？

白姑娘正在房间中央，面朝壁炉站着。

“壁炉，着起来！”她喊道。

壁炉顷刻间就着了起来。

姑娘又朝盛着面粉的缸说：

“面粉，快筛筛！”

面粉自动进到一个筛子里，筛好了。

“快和成面团！”姑娘大声说。

面团和好了，很快就发了起来。姑娘把长辫子散开，用长发把壁炉中的火炭扫掉。做面包的面团自动跑进壁炉里，烤好了，走了出来，整齐地排列在搁架上。接着，姑娘又拿来了煎锅，命令它上到炭火上的三角架上去，煎锅立即执行了命令。

“倒油！”姑娘朝油瓶说。油瓶从搁板上跳到炉灶旁，自动把油倒进锅里。等油开了，白姑娘把双手浸到锅里，待她把手拿出时，锅里留下了两条大鱼，煎了

起来。

使女们又砰砰砰地下楼梯朝长鼻子公主那儿跑去，告诉她看见了什么。

“这有什么了不起！”公主说，“我也会！”

她让使女们把火生得旺旺的。她把发辫散开，把头伸进火炉里想扫掉火炭。她的头发着了，烧光了。长鼻子公主变得象一只烤小猪一样。

“你们把油倒进锅里！”公主高声喊道。

等油开了，她把双手浸到油里，结果，她疼得尖叫了起来。

“哎呀！妈呀！我的手烫坏了！”

锅中没有出现任何鱼。

首领的儿子在门坎前露了面。

“这儿发生了什么事？”他问。

当他看见自己的妻子时，摇摇头说：

“我不能跟一个被煎过手的女人在一起生活。你们把她领回王宫去吧！”

时光消逝，首领的儿子该上战场去了。他率领着自己的士兵前进。士兵都很快活，因为他们相信自己能凯旋而归，回到自己的妻子身边。他们的长矛闪闪发光，战刀铮铮作响，骏马仰天长嘶。唯独首领的儿子心事重重，忧伤地骑着马向前走。晚上，部队停在



一片平坦的原野上。士兵们支好了帐篷，生上了火，吃完晚饭，跳起霍洛舞来。只有首领的儿子坐在餐桌旁，手掌支着脑袋，朝帐篷外呆呆地看着。忽然，两把木酒壶相互碰了一下，悄悄地说起话来。首领的儿子听到了它们的谈话。一把酒壶问道：

“今天早晨是谁把你给灌满酒的？”

“是石灰做的姑娘灌的。你呢？”

“也是她灌的。首领的儿子只要喝一口我所盛的酒，他立刻就会开心起来。”

“他要是喝一口我所盛的酒，他就会有一颗狮子般勇敢的心。”第二把酒壶补充道。

首领的儿子立刻把他的助手叫来，询问他哪个姑娘是用石灰做的。

“你不知道她是谁吗？”助手感到很惊讶，“她就是在阁楼的小房间里的那个姑娘。”

“是吗？”首领的儿子说完就举起了一把酒壶喝了酒。

他很快就开心起来，等他又喝了第二把壶里的酒以后，他感到自己的心象狮子般勇敢。用不着我来说，任何人都无法战胜长有一颗狮子心的人。在第一次战斗中，首领的儿子就把敌人打败了。于是，他率领着部队返回故乡。

他一回到家里，就沿着楼梯往阁楼的小房间跑。他把门上的锁打开，喊了起来：

“谢谢你，我的未婚妻，是你使我的心变得象狮子般勇敢。我不明白，你这个用石灰做的姑娘怎么能创造出这些奇迹来？”

姑娘一听到这几个字，就垂下眼帘说起话来：

“啊！我是多么幸福啊！现在我已经可以说话了。”

首领的儿子惊讶得目瞪口呆。

“噢，”他说，“原来你不哑！”

姑娘告诉了他：她是从哪儿来的，以及她为什么被迫一直沉默不语。

首领的儿子听了她讲的话，非常高兴。他牵着她

的手，把她带到楼下他父母跟前。他们举行了盛大的婚礼。两位老人——石灰匠和他的老伴也应邀来参加婚礼，乐师们奏乐三天三夜。婚礼之后，贫苦的石灰匠跟他的老伴留下住在首领家里。还有，你们一定要问那匹瘦马怎么样了。孩子们，那匹马在它寿终之前，每天都能得到很多谷子，人们还用金梳子给它梳毛。

无价的宝石

我给你们讲一个巴维尔爷爷的无价宝石的故事。

巴维尔爷爷是个牧羊人。在山里他有一个羊圈，每晚把十来只羊关在里面。他的小屋顶上覆盖着薄石板，屋里养着一只猫和一只鸭。山里人巴维尔爷爷只是没有一盏晚上给他照亮的灯。

有一次，当巴维尔爷爷在他的羊群后面走着的时候，忽然听到树林旁的小草坪上有尖叫声，这声音有点象细笛在吹奏着哀伤的歌曲。他钻进树丛去看发生了什么事，结果，他看到树林在燃烧，发出劈劈啪啪的响声，在一棵被烧焦的树墩旁有一条小蜥蜴在火焰中蜷缩着身子尖叫着。

“牧羊人，”小蜥蜴看见他说，“大哥，你帮我从这火里出来吧！”

巴维尔爷爷回答说：

“我愿意帮你，不过，我怎么能在这熊熊烈火中走过去呢？我的脚会烧坏的！”